



HEINE

CUADROS
DE VIAJE

3

PT2318

.S8

C8

v.3

H4108c



1020028865



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS

HEINE

CUADROS DE VIAJE

PARTE TERCERA

Núm. Clas. 838.8

Núm. Autor. H 4680

Núm. Adq. 29.44

Procedencia — 8 —

Precio _____

Fecha _____

Clasificó _____

Catalogó 69

BIBLIOTECA CLÁSICA

TOMO CCXV

CUADROS DE VIAJE

POR

ENRIQUE HEINE

PRIMERA VERSIÓN CASTELLANA HECHA DIRECTAMENTE
DEL ALEMÁN CON ARREGLO AL TEXTO REVISTO Y COMPLETADO
POR ADOLFO STRODTMANN, ANOTADA Y COMPARADA
CON LA VERSIÓN FRANCESA DEL AUTOR

POR

LORENZO GONZÁLEZ AGEJAS

con un estudio de Renato Doumic sobre la Poesía de Heine.

TOMO III

APÉNDICE

seguido de la traducción en verso del

INTERMEDIO LÍRICO

MADRID

LIBRERÍA DE LOS SUCESORES DE HERNANDO
Calle del Arenal, núm. 11.

1906

099254 29144

833
H.



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS

PT2318
.88
C8
v.3

ES PROPIEDAD

CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
U. A. N. L.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
ALFONSO REYES
FONDO RICARDO COVARRUBIAS

MADRID.—Imprenta de los Sucesores de Hernando, Quintana, 33.

CUADROS DE VIAJE

(REISEBILDER)

PARTE TERCERA

APÉNDICE

PRÓLOGO

Diez y siete años casi han transcurrido ya desde la fecha en que se publicaron los dos primeros tomos de las obras de Heine en lengua castellana, ó sean los *Cuadros de Viaje*, primera y segunda parte, que el editor consideró terminados, ateniéndose al punto final puesto por el propio autor al término del segundo tomo, y hasta encargó al autor de estas líneas dedicarse á la versión del *Guillermo Meister* de Göthe sus ratos libres, cosa que éste no ha podido llevar á término, primero por necesario descanso exigido por su salud, á la publicación de aquéllos, y después por trabajos de su profesión, y trabajos literarios originales publicados algunos en libros y revistas.

Al cabo de diez años se enteró el ya difunto Sr. Calvo y Navarro de que, aprovechando largas noches de días tristes, en busca de algo que abreviara su lento paso, había vuelto á ocuparme de Heine, de que éste no sólo viajara al Hartz y á Italia, sino también á Inglaterra, y de que para acabar realmente los *Reisebilder* faltaba dar á conocer una nueva é interesante serie de artículos, y se disponía á publicar este tercer tomo, mas le impidió realizarlo esta vez su enfermedad y

muerte, no siendo ya culpa del traductor la prolongación del interregno.

La crítica que, como las abejas, niega la miel y prodiga el aguijón, no me ha maltratado, que yo sepa. La única crítica que de esta traducción he leído, en la obra del Sr. Perés titulada *A dos vientos*, consigna que se encuentra en ella á Heine con todas sus rarezas y contrastes, y me hace el honor de reproducir largos párrafos de mi trabajo. ¿Qué tengo que decir más que darle las gracias por haberse ocupado de mi tan desinteresadamente, sin conocerme, cuando hasta me hace creer que he logrado mi propósito, haciendo hablar español á Heine, sin empañar el brillo de su elegante prosa?

Los *Fragments ingleses* que ocupan este tomo, según Strodtmann, se publicaron por vez primera, y sólo en parte, en los tomos XXVI y XXVII de los *Nuevos anales generales políticos* (*Neuen allgemeinen politischen Annalen*) que Heine redactaba en compañía de F. L. Lindner, allá por el año 1828 (1). Después aparecieron dichos artículos, á excepción de los publicados posteriormente, y de los pasajes completados por Strodtmann, en la edición que me sirve de texto,

(1) Al principio, las notas de la redacción, á las que los editores comúnmente acompañaban los artículos por ellos admitidos, sólo iban firmadas con iniciales, y esto mismo se hacía al fin, por lo general, desde que en el cuaderno 4.º del tomo II de los *Anales*, pág. 365, tuvo Heine que declarar que una de dichas notas, inserta en el cuaderno anterior, pág. 227, que iba dirigida contra la escuela de Hegel, y afirmaba que en ella estaba expuesta la filosofía en la lengua de los locos, «no había brotado de su pluma ni de su pensamiento». — (Nota de Strodtman.)

en la que se adicionan cinco artículos nuevos, que son: *Londres*, *Los ingleses*, *La bailía vieja*, *Wellington* y *La emancipación de los pueblos*, incorporándolos como apéndice á los *Reisebilder* bajo el título de *Fragments ingleses*, esto es, como parte cuarta de aquéllos, cuya primera edición apareció en 1831. El artículo *La Deuda* se titulaba en los *Anales*, *La Hacienda inglesa*, y *La emancipación* se titulaba *La emancipación de los católicos*; mas para distinguirlo del último de los nuevos, titulado tan sólo *La emancipación* (*Die Befreiung*), le hemos añadido *de los pueblos*.

En dicha edición se suprimió el primer periodo del prólogo de Heine por corresponder exclusivamente á *La ciudad de Lucca* (tomo II de esta traducción española, pág. 299).

Con los *Anales políticos* ha completado Strodtman:

Págs. 47-54: La característica de John Bull traducida por Heine.

Pág. 60: «Siempre sucede que según son los hombres...»

Pág. 60: «y adora á su Wellington».

Págs. 73-75: Las observaciones que Heine añadió en los dichos *Anales políticos* al artículo de un anónimo autor acerca de los *Castigos corporales*. Dichas observaciones comienzan allí con estas frases: «No puedo dar á la estampa el artículo que precede sin añadirle algunas palabras. Estoy completamente conforme con los sentimientos del autor, cuyo juicio sobre la disciplina militar es seguramente de más competencia que el mío. No puedo asegurar con precisión bastante lo contrario que soy á la aceptación del palo, etc.»

Pág. 80: «y los guardias de ésta... fácilmente serán vencidos».

Págs. 91 y 92: Desde el 22: «Es el caso...» hasta la página fin del 25: «... pronto hubiera echado á rodar todo el sistema».

Pág. 117: «y el desdichado Wellington».

Pág. 125: «Pero me he apartado de mi tema...» hasta la pág. 129: «para que las generaciones posteriores...» (¡Oigan! ¡oigan!)

Desgraciadamente, no llegó á dar Heine la conclusión del discurso de Spring Rice, prometida para el cuaderno siguiente de los *Anales*.

En la edición francesa sólo aparecen siete de los artículos que componen los *Fragments ingleses* y van incorporados al primer tomo de los *Reisebilder* bajo el título general de *Angleterre* (1). La crítica de la *Vida de Napoleón* de Walter-Scott, va en dicha edición unida á la conocida crítica anticipada de este libro (*Nor-derney*, tomo I, págs. 164-168).

El artículo *La emancipación de los pueblos* lleva el título de *L'emancipation*.

Faltan por completo, pues, en la edición francesa, además del motivo y de los pasajes completados por Strodtmann, los artículos: *John Bull*, *Castigos corporales*, *La Deuda*, *Los partidos de oposición* y *La emancipación de los católicos*.

Además, hay en ella las siguientes omisiones y variantes:

(1) Véase tomo I de los *Cuadros de viaje*, prólogo: Comparación de las ediciones francesa y alemana.

Pág. 21: «Cualquiera que sea la causa de la revolución...» falta en la versión francesa: «hay que buscarla en el presupuesto».

Pág. 21: Falta: «... é introducir una noble igualdad en vez de una desigualdad burguesa».

Pág. 21: En vez de: «considerando su menor edad» dice: «... y considerando la incapacidad de estos prodigos...»

Pág. 62: Faltan las palabras: «y algunas relaciones... también merecen fe».

Pág. 78: En vez de «Vizlipuzli» se lee «Astaroth».

Los comentarios á las *Doncellas y damas de Shakespeare* aparecieron en un tomo en 8.º mayor, elegantemente ornamentado con 45 grabados en acero, en 1839 (París y Leipzig, Brockhaus y Avenarius), y después de esta primera y única edición, agotada ya en 1866, no ha vuelto á reimprimirse hasta que diez años después la incluyó Strodtmann en la edición que traducimos, aunque desprovista ya de los grabados comentados por Heine.

Á pesar de la falta de las láminas, estos comentarios, sobre todo los referentes á las *Tragedias*, constituyen, literariamente considerados, una serie de artículos en que campea la originalidad de Heine, pero la parte referente á las *Comedias* se reduce á meras citas de pasajes de Shakespeare, que Strodtmann, con buen acuerdo, ha creído deber conservar, pues dichos pasajes no están tomados de la traducción de Schlegel y Tieck, ni de otra más antigua, sino que á todas luces

están traducidas por el mismo Heine, habiendo añadido Strodtsmann las indicaciones de acto y escena que en su mayor parte faltaban; y en cuanto á la ortografía de los nombres propios, la ha puesto, en general, de acuerdo con la edición estereotípica de Tauchnitz, del original inglés.

Pero en la versión castellana, si bien hemos traducido cuidadosamente los comentarios referentes á los personajes femeninos de las tragedias, hemos tenido que prescindir de lo correspondiente á los de las comedias. Y la razón es obvia, pues siendo meras citas de Shakespeare traducidas por Heine, ¿qué valor había de tener para nosotros una mera subscripción de una lámina que falta, y un texto que al ser traducido nuevamente distaría mucho más del original, para evitar lo cual todas las citas que en los anteriores se hallan las hemos traducido directamente de las obras del autor inglés?

Como las páginas omitidas llenaban un pliego, á fin de que el tomo no sea menor que los anteriores, hemos añadido al final de este Apéndice á los *Reisebilder* una versión del lindo estudio de Renato Doumic acerca de la poesía de Heine, en que se habla también del libro de Jules Legras *Henri Heine poète*, que tiene doble lectura que la parte del original suprimida, y viene á ser también como un apéndice á nuestro ensayo biográfico crítico que encabeza el tomo primero.

L. G. A.

INGLATERRA

(1828-1838)